

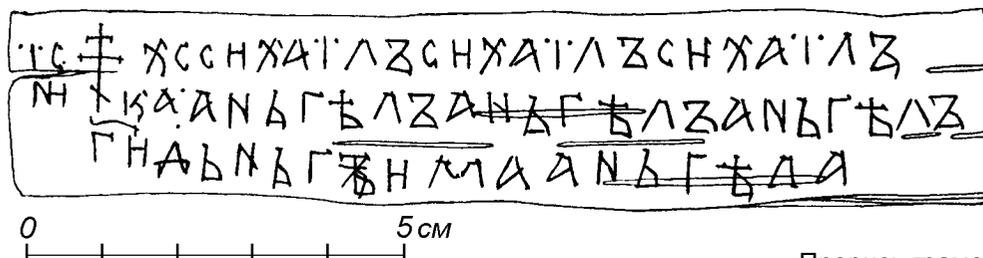
Текст легко делится на слова: + **Поклананне отъ матере ...**

Древнейшая форма Р. ед. *матере* (в отличие от более позднего *матери*) находится в хорошем соответствии с ранней датой письма.

### Грамота № 734

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 852, на уровне пласта 7 (глубина 1,28 м), в напластованиях усадьбы 3. Целиком сохранившийся документ, текст которого состоит из трех строк и предварен изображением восьмиконечного креста с титлами IC – XC и NH – KA по сторонам:

IC | XC СИХАЙЛЬСИХАЙЛЬСИХАЙЛЬ  
NH | KA АНЬГЪЛЪАНЬГЪЛЪАНЬГЪЛЪ  
ГИДЬНЬГ(-)ИМААНЬГЪЛА



Прорись грамоты № 734

В строке 3 между *г* и *има* одна поверх другой написаны буквы *ѣ* и *з* (или неоконченный *ѣ*). В принципе можно интерпретировать этот отрезок как *гѣима* или просто как *гима* (считая спорную букву зачеркнутой).

Длина 13 см, ширина 2,6 см.

Стратиграфическая дата: 40-е — начало 60-х гг. XII в.

Отметим изображение восьмиконечного креста с титлами, ближе всего напоминающее такое же изображение в начале известной духовной Варлаама Хутынского, которая относится к рубежу XII–XIII вв. (Зализняк, Янин 1993). Восьмиконечность креста на грамоте Варлаама казалась подозрительной, высказывалось мнение, что нижняя перекладина была там подрисована в позднейшее время (Тихомиров 1975, с. 243). Новой находкой эти подозрения лишаются основания.

Текст делится на слова следующим образом:

**Сихайль, Сихайль, Сихайль, аньгъль, аньгъль, аньгъль Г(осподень. 3(-) има аньгъла.**

Грамота № 734 — заговор (вероятно, против болезни). Трижды повторено имя Сихаил и слово “ангел”. Сихаил — ангел (или архангел) демоноборец, известный по упоминаниям в заговорах; так, например, он упоминается вместе с Михаилом, вместе с Аносом, вместе с Сисинием и Аносом, как правило, в заговорах против лихорадки (Забылин 1880, с. 353–355, № 4; 15–18).

Третья строка пока еще не имеет надежной интерпретации. Написание *гидьнь*, вероятно, следует читать как *Господень*; получающееся при таком чтении сочетание “ангел Господень” весьма правдоподобно. *Има* — это скорее всего *има* (с ошибкой в обозначении мягкости или с предвосхищением последующего *а*). Неясно *г* (или *ѣ*) перед *има*. Вероятно, *г* здесь следует понимать как цифру 3 (хотя титла или точек нет); ср. сходную запись в № 727: ·Г· ХРТСЪ въ ‘три [раза произносится] «Христос воскрес»’. В этом случае вся фраза означает: ‘трижды имя ангела’ (подразумевается: произнеси, произносится). Прием тройного повторения каждого слова заговора для увеличения его магической силы хорошо известен в этнографии. Приведем также один из опубликованных заговоров против лихорадки: “От трясы. Писать по ровну на бумаге три имени: Анфака, Иугалы, Фатулей” (Забылин 1880, с. 355, № 1).

Следует заметить, что изображение креста перед текстом заговора — органичный элемент заклинания. Как говорится в одном из позднейших заговоров, “крест — бесам язва, крест — трясовицам прогнание” (Забылин 1880, с. 355, № 4).